

Dinî Araştırmalar, Mayıs-Ağustos 2001, C. 4, s. 10, ss. 53-70

## Fransa'nın İslâm Siyaseti: Sömürgecilikten Günümüze Fransız Camileri (II)

Ahmet KAVAS\*

*Geçen sayıdan devam*

### ABSTRACT

*France colonized the largest amount of Muslim lands during the 19th and 20th centuries. In this process, a particular policy was followed to positively impress Muslims, both outside and inside France. This policy included opening mosques, particularly in Paris (Grande Mosquée de Paris) and certain colonies such as Senegal and Mali. Besides, Muslims, since then, have opened more than fifteen hundred mosques all over France relying on their own resources. Nevertheless, French government and municipalities of big cities like Strasbourg, Lyon and Marseille have financially contributed to the establishment of cathedral-like mosques that can house thousands of believers, which can be interpreted as a continuation of the colonial French policy towards Islam. Despite the insignificant opposition by some French groups, this governmental support continues with the donations made by some Arab and other Muslim governments.*

**Keywords:** France, Islamic policy, colonization of France, North Africa, Senegal, Mali.

---

\* Dr., Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Araştırma Merkezi.

### Fransa'da inşa edilen ilk İslâm müessesesesi:

#### *Paris Büyük Camii ve Müslüman Enstitüsü*

Paris'te cami yapma girişimi 1849'da hazırlanan ilk projeden itibaren hep gündeme kalktı. Özellikle XIX. asırın sonunda bilhassa Cezayir Genel Valisi Jules Cambon'un (ö.1935) isteğiyle bu girişim bir kez daha harekete geçirildi.<sup>65</sup> Hatta 1890'lı yıllarda aralarında Théophile Delcassé (ö.1923) gibi önemli siyasi şahsiyetlerin de bulunduğu *Comité de l'Afrique Française* tarafından bu müesseseye için bir proje dahil çizdirildi. 1912'de Paris'e gelen *Cezayir İslâm Heyeti* üyeleri de bu konuyu tekrar gündeme getirdiler. *Napoléon et Islam* (Napolyon ve İslâm) isimli kitabın yazarı Christian Cherfils gibi aydınlar bu şehre mutlaka bir cami yapılmasına ısrar ediyorlardı. Fakat bu girişimlerden müspet bir netice alınamazken 1906'da yayına başlayan *Revue Indigène* mecması binasında 1916'da kurulan *Comité de l'Institut musulman de Paris*-Paris Müslüman Enstitüsü Komitesi<sup>66</sup> bu projeyi uygulamaya koydu. Özellikle Radikal Parti üyesi milletvekillerinin de aralarında bulunduğu bu komitenin reisliğine getirilen ve daha önce Lyon Belediye Başkanlığı da yapmış olan senatör (1912-1919), Radikal Parti başkanı (1919-1957) Edouard Herriot (ö.1957) bu müessesenin kurulmasında önemli katkı sağladı. Bu senatör inşaatın sorumluluğunu da *Société des Habous des Lieux saints de l'Islâm*'ın başkanı Si Kaddour Ben Ghabrit'e verilmesini Meclis'teki konuşmasında teklif etti.<sup>67</sup> *Revue Indigène* dergisinde toplanan ülkenin önde gelen siyasetçileri ve aydınları Paris'te bir İslâm müessesesi inşa edilmesi için faaliyetlerini aralıksız sürdürdüler. Buradaki toplantılar Fransa içinden ve dışarıdan katılanlar arasında Emir Halid, Dr. Benthami, Müftü Mokrani, Dr. Tamzali ve Halil Bey, Ziane, Ressam Etienne Dinet, Aubigny Kontesi, Lavenarde, Christian Cherfils, A. Prat bulunuyordu.<sup>67</sup>

Paris'te bu ibadethanenin yapılmasına önderlik eden komitenin başındaki Edouard Herriot aynı zamanda farmason görüşe sahipti. Hatta 1905'teki din-devlet ayrimının en ateşli savunucularındandı. 1918'de Almanya'dan geri alınarak Fransa'ya dahil edilen Alsace-Lorraine'de de bu ayrima hemen geçilmesi

65 Gilles Kepel, "Les mosquées de la République", *a.g.y.*

66 *a.g.y.*

67 Paul Bourdarie, s.4, 6; Etienne Dinet 1861'de Paris'te doğmuş ve daha sonra müslüman olarak Nasreddin adını almıştı. 1913'te vefat etti. (Jean François Clément, "Vingt français qui rencontraient l'islam", *Le Nouvel Observateur-Collection Portrait*, n.3, (Les maîtres de l'Islam), s.88-89)

îçin kendisi gibi senatör olan Emile Combes'la (ö.1921) birlikte epeyce mücadele etmişti. Ayrıca 1904'te Fransa'nın Vatikan'la ilişkilerini koparmışlar ve 1920'de bu ilişkilerin tesisi çalışmalarına her ikisi de muhalefet ettiler.<sup>68</sup> Komitedeki yardımcısına ise yine senatör olan Lucien Hubert milletvekillerinden Bénazet, Louis Marin (ö.1960) ve Prat ile *Annales et politiques littéraires* dergisinin müdüru A. Brisson seçildiler. Özellikle komite içinde siyaset, bilim, edebiyat ve sanat çevrelerinden çok kimselerin katılıması için gayret şarf edildi. Buların teklif ettikleri proje sadece cami inşasıyla sınırlı kalmayıp müessesesinin birer parçası olmak üzere hatıra çeşmesi, özel savaş müzesi, kütüphane, medrese, misafirhane, konferans salonu ve hamam, görevliler için lojmanlar yapılması da kararlaştırıldı.<sup>69</sup> Medrese ile ilgili girişim ilk sıraya alınarak Versailles Sarayı'ndaki *Galerie des batailles*'da 1917'de bir kutlama töreni düzenlendi.<sup>70</sup> Açılan medrese ve cami arasındaki belirgin fark birincisini müslümanlar ile bunların dostları ve hükümetin müşterek inşa etmesiydi. İkincisinin ise bizzat müslümanların kendi imkanları ile yapacak olmasıydı.<sup>71</sup>

İlk cami inşası girişimlerinde Osmanlı mimari tarzı benimsenirken daha sonra bundan vazgeçilerek Endülüüs-Fas tarzı benimsendi. İmam, hatip ve müezzininden müteşekkil üç görevli dışında bu müessesesinin genel sekreterliği Roberto isimli bir Fransız'a verildi.<sup>72</sup> Atılan her adım heyecanla takip ediliyordu. Buranın planlarının çizilmesi merasimine meşhur Fransız general Lyautey, Fas, Tunus, Türkiye, Cezayir, Mısır, İran, Afganistan temsilcileri hazır bulundular.<sup>73</sup> İnşaatın

68 Gilles Kepel, "Les mosquées de la République", a.g.y.

69 Paris'te bir müslüman kütüphanesi açılması çok acil bir husus değildi. Zaten o zamanki adıyla Ecole des Langues Orientales (Bugünkü Bibliothèque de l'INALCO), Bibliothèque Nationale ve Musée Guimet'de İslâm'la alakalı eserler bulunmaktadır. Ancak Fransa bu konuyu daha sonraki yıllarda Institut du Monde Arabe'ı açarak gidermiş bulunuyor. (Paul Bourdarie, s.10); Gilles Kepel, "Les mosquées de la République", a.g.y.; Sömürgecilerinden Cezayir, Senegal, Mali, Moritanya ve Gine'de açtığı medreselerden farklı olarak Paris'te açılacak Institut franco-arabe Fransa ile İslâm arasında üst seviyede evrensel bir aydınlanma merkezi olacaktır. (Paul Bourdarie, s.10); "Paris Camii ve Müessesesi İslâmiyyesi Hakkında Tafsilat", *Tevhid-i Efkar*, 1 Recep 1340/28 Şubat 1922, n.3289-260, s.3.

70 Paul Bourdarie, s. 6-7; Henri Tincq, "Trois générations de musulmans", *Le Monde*, 13 Octobre 1994, s.1, 9.

71 (Paul Bourdarie, s.11-12)

72 "Paris Camii ve Müessesesi İslâmiyyesi Hakkında Tafsilat", *Tevhid-i Efkar*, 1 Recep 1340/28 Şubat 1922, n.3289-260, s.3.

73 "Paris Camii ve Müessesesi İslâmiyyesi Hakkında Tafsilat", a.g.e., 1 Recep 1340/28 Şubat 1922, n.3289-260, s.3.

temeli 1 Mart 1922 tarihinde devlet töreniyle atıldı. Sivil ve askeri devlet erkanından bir çok yetkili adına temsilcilerinin<sup>74</sup> katıldığı törene İstanbul Hükümeti adına Nebi Bey ve Ankara Hükümeti adına ise Ferid Bey, Fas Sultanının özel temsilcisi ve bu ülkeden iki profesör, Tunus Beyinin temsilcisi, İran, Azerbaycan, Afganistan, Horasan, Gürcistan, Kafkasya, Mısır, Kazan ve Hindistan adına katılanlar oldu. Açılmış konuşmasını yapan *Société des Habous des Lieux Saints de l'Islam* başkanı Si Kaddour ben Gharbit bu cami projesinin ilk defa 1895'te *Comité de l'Afrique française* tarafından planlandığını ancak gerçekleşmesinin geciktiginden bahsetti.<sup>75</sup> Merasim bir müsteşar başkanlığında yapıldı ve bu kişinin konuşmasındaki ifadelerine göre müessesesinin amacı Fransa'nın İslâm siyasetinin devam ettiğini göstermekti. Hatta himayesi altındaki 25 milyon müslümanın sanayi ve ticari konularda gelişme göstermeleri için her türlü yardım yapmactaydı.<sup>76</sup> General Louis Hubert Gonzalve Lyautey (ö.1934) bu enstitünün açılmasıyla "Ile de France'in semasına bir dua daha yükseleceğini ve Notre Dame Kilisesi'nin çan kulelerinin bu durumu kıskanmayacağını" dile getirdiği bir konuşma yaptı.<sup>77</sup>

Fransa'da yıllarca mali yönden sıkıntılı dönem yaşanması ve Almanlar'ın Paris'i işgal etmek üzere olması bu müslüman enstitüsünün açılması fikrinin hayatı geçirilmesini geciktirmiştir. Ancak Fransız komutanlardan general Joseph Simon Gallieni (ö.1916) tarafından Marne bölgesini savunmak için gönderilen 25.000 Afrikalı askerin şehri savunması ve zaferle kavuşmaları bu süreci hızlandırdı. Neticede Parisliler ve belediye konseyi bu arsayı maddi yardımlarıyla almaları için tahsis edince caminin inşasına başlanabildi. Devlet başkanı dahil bütün müslüman sömürgeerdeki valiler bu girişimi desteklediler. Burada sadece bir cami değil bir külliye kurulacaktı ve müslümanların maddi yardımlarına da ihtiyaç duyulmactaydı. Fas tek başına üç milyon franklık yardım yaparken<sup>78</sup>

<sup>74</sup> Karacık Kilisesi bu merasimden son derece rahatsız oldu. O güne kadar devlet yetkilisi (e) ne hangi bir dini törene katılmamıştı. Bu sadece İslâm siyasetinin bir neticesi olmayıp aynı zamanda İslâm'ın yeniden canlanması ve yayılmasına sebep teşkil edecek bir destekti. (Louis Bertrand, "La France et l'Islam".)

<sup>75</sup> Aslında Paris'e bir cami inşa etme fikri 1849 tarihinde *Société orientale algérienne et coloniale*'e aitti. (Gilles Kepel, *Les banlieues de l'Islam*, s.65.)

<sup>76</sup> "Paris Camii Şerifinin Vaz-ı Esas Resmi", *Tevhid-i Eşkar*, 4 Recep 1340/03 Mart 1922, n.3291-263. s.2.

<sup>77</sup> Gilles Kepel, "Les mosquées de la République", a.g.y.

<sup>78</sup> "La cérémonie inaugurative de la Fondation de l'Institut Musulman de Paris et l'orientation de la Mosquée", *Orient et Occident*, n.3, Mars 1922,455-463; R. Dufour de la

Fransa hükümeti Meclis'ten çıkardığı kanun gereği 500.000 frankı verdi. Tamamı 7 veya 8 milyon franka çıkacak cami için geriye kalan 5 milyon franklık meblağ ise kısa zamanda toplandı.<sup>79</sup>

15 Temmuz 1926'da inşaat tamamlanarak Paris Camii'nin açılışı Fransa Cumhurbaşkanı (1924-1931) Gaston Doumergue (ö.1937) ve Fas Sultanı Mevlay Yusuf' un da katıldığı törenle yapıldı.<sup>80</sup>

Paris Cami'inin açılış törenine katılanlar arasında 1907 yılında kurulan *Fraternité Musulmane* isimli derneğin temsilcisi de bulunuyordu ve başkanları Çerkeşizade Halit Halid Bey adına bir konuşma yaptı. Konuşmasında I. Dünya Savaşı esnasında Almanya'nın Fransız, Rus ve İngiliz cephelerinden esir alınan müslüman esirler için bir askeri kamp camii kurduğunu ve bu girişime geçici de olsa büyük önem vererek bunu bir siyaset malzemesi yaptıklarından bahsetti. Oysaki Fransa'nın girişimi hem kalıcı hem de gerçekten müslümanlarla dostluğunun nişanesi olacaktı. Daha o yıllarda İngiltere'nin de Londra'da bir camii inşa etmeye teşebbüs ettiğini ama muhalefet yüzünden bu amacını ilk başta gerçekleştiremediğini belirtti.<sup>81</sup>

Fransa Hükümeti Paris Camii'ni, Dışişleri Bakanlığı denetiminde tutarak yılarda burayı dış siyasetine alet etti. Fransa'yı ziyaret eden gerek kendi sömürgeleurindeki Fas Sultanı ve Tunus Bey'i gerekse diğer ülkelerden gelen müslüman liderler için camii külliyesinin her bir kısmı için açılış törenleri düzenlendi. Bu ibadethaneye bütün müslüman ülkelerin ilgi göstermeleri sağlandı. Türkiye Cumhuriyeti maddi katkı sağlarken Mısır Krallığı hem maddi katkı sağlıyor hem de alımlar göndererek buraya destek veriyordu. İran şahı tefrişatı için hali hediyede raken Mısır kralı Faruk ise minber göndermişti. Bütün bunlara rağmen burayı

Thuillerie, "Introduction", *L'Islam et les missions catholiques*, (Paris'te bulunan Institut Catholique'de 1926-1927 yıllarında verilen konferans metinleri), Paris 1927, 1-23. Katoliklerin bu konferansında Avrupalı güçlerin takip ettileri İslâm siyaseti eleştirilecek yaptıkları çalışmalarla istemeden İslâm'a hizmet ettileri vurgulanmaktadır. Kilisenin amacı müslümanları hristiyanlaştmak iken bu siyaset yüzünden misyonerlerin faaliyetleri sonuçsuz kalmaktadır; "Paris Camii ve Müessesesi-i İslamiyyesi Hakkında Tafsilat", *Tevhid-i Efkar*, 1 Recep 1340/28 Şubat 1922, n.3289-260, s.3.

79 "Paris Camii ve Müessesesi-i İslamiyyesi Hakkında Tafsilat", *Tevhid-i Efkar*, 1 Recep 1340/28 Şubat 1922, n.3289-260, s.3.

80 Gilles Kepel, "Les mosquées de la République", a.g.y.

81 "Cérémonie inaugurative", a.g.y; Ahmet Hasim, *Bize Göre* (M.E.B., İstanbul 1969, 80-82) adlı eserindeki "Cami ve Havra" isimli yazısında bu caminin inşası esnasında gördüğü faaliyete çok imrendiğini ancak daha sonraki ziyaretinde caminin idare tarzını hiç beğenmediğinden bahsetmektedir.

kendileri için bir mabet olarak görüp içerisinde ibadet edenlerin sayısı senelerce çok sınırlı kaldı. Bilhassa Fransa'nın müslüman ülkelerdeki sömürge idareleri-ne karşı çıkan bütün teşkilatlar buraya devam etmemekte ısrar ettiler.

Özellikle Paris'te Cezayirli işçilerin ilk kurdukları derneklerden olan "L'E-toile Nord-Africaine-Kuzey Afrika Yıldızı" derneğinin başkanı Ahmed Messali Hac (ö.1974) bu girişimin tamamen müslümanları kandirmaya yönelik bir faaliyet olduğunda ısrar ediyordu. Herkesi bu oyuna gelmeme konusunda uyarmak için bir miting dahi düzenlemiştir.<sup>82</sup>

Paris Müslüman Enstitüsü'nün açılışından 1982 yılına kadar idarecileri ile bu tarihten itibaren rektör olarak tayin edilenler sırasıyla Si Kaddour ben Ghabrit adıyla bilinen Al Haj Abdelkader ben Ghabrit (1922-1954), Si Hamza Bou-bakeur adıyla tanınan Sidi Cheikh Abou Bakr Hamza (1954-1982), Cheikh Abbas (1983-1989), Tedjini Haddam (1989-1992) ve halen bu görevi yürüten Dalil Boubakeur'dır. Bunların içinde sadece sonuncusu Cezayir asılı olmakla birlikte Fransız vatandaşıdır.<sup>83</sup> Bu kimseler sömürge döneminde Cezayir'deki sömürge idarecilerinin, ardından bağımsız Cezayir devletinin denetiminde kaldılar. Özellikle 1981'de François Mitterand'in devlet başkanı seçildiği tarihe kadar daima siyasetin merkezinde yer aldılar. Günümüzde yüz binlerce müslümanın yaşadığı Paris'te çoğu yeni mühtedilerden olmak üzere ibadet etmek için buraya çok sınırlı sayıda insan devam etmektedir. Gerçi Cuma günleri cami içi, ibadet etmek üzere düzenlenen bodrum katı ve revaklı avlular dolmakta olup artık bu sınırlı sayıdaki cemaate de cevap vermemektedir.<sup>84</sup>

Fransa devletinin desteklediği yeni bir proje çerçevesinde ülkeye dışarıdan gelen imamlar yerine ülkede yaşayan müslüman çocuklarına gerekli formasyonu vermek için Paris Müslüman Enstitüsü bünyesinde 4 Ekim 1994 tarihinde bir İlahiyat Enstitüsü açıldı. Açılışa İçişleri Bakanı Charles Pasqua ile Kültür Bakanı Jacques Toubon ve çok sayıda müslüman temsilci katıldı. Liseyi bitirme imtihanlarında başarılı olan yüz kadar öğrenci arasında yapılan eleme sonucu 40 öğrencinin ilk defa o yıl başında kayıtları yapıldı. Daha önce Paris Camii müstemlatından olan dükkan ve kasap kapatılıp yeniden düzenlenendi ve açılan sınıfta eğitime başlandı. 9 Ekim 1994 tarihinde ise Paris bölgesindeki büyük camiler-

82 Gilles Kepel, "Les mosquées de la République", *a.g.y.*

83 Henri Tineq, "Une communauté fragmentée qui a du mal à s'organiser", *Le Monde*, Dimanche 3-Lundi 4 Octobre 1994.

84 *a.g.y.*

den bir diğerinin bulunduğu Mantes-la-Jolie şehrinde FNMF tarafından bir İslâm üniversitesi daha açıldı. Sırasıyla buranın idarecisi olan Fransız mühtedilerden Yacoub Roty ve Didier Ali-Bourg'un girişimi sonucu açılan bu eğitim kuru-muna ise aynı yıl için 260 öğrenci müracaat etti.<sup>85</sup>

Daima resmi kurumların denetiminde kalan Paris Camii bugüne kadar Kuzey Afrikalı müslümanlar arasında bütünlük sağlayamadı. Buranın en üst sorumlusu olan bizzat rektör dahil diğer görevliler Cezayir Devleti tarafından tayin edilmiş maaşları ödenmektedir. Oysaki Fransa'da 850.000 Cezayirli'ye karşılık 450.000 Faslı yaşamaktadır. Haliyle Cezayir'in kontrolündeki bir merkez yerine kral II. Hasan (ö.1999) aynı büyüklükte büyük bir cami inşa ettirerek kendi toplumunu doğrudan Fas'ın himayesindeki bir ibadethaneye kavuşturmak istiyordu.<sup>86</sup> Ülkenin diğer bölgelerinde de mesela Marsilya'da<sup>87</sup> veya Mantes-la-Jolie'deki büyük camiler ile daha önce açılan mescitler<sup>88</sup> arasında bir rekabet göze çarpmaktadır.

### Sömürgelerde cami inşa faaliyetleri:

#### *Senegal*

Fransa'nın camii inşa etmek istediği yerlerin başında AOF "Fransız Batı Afrikası" diye tarif ettikleri geniş coğrafi bölge gelmektedir. Bugün de kısaca "Batı Afrika" olarak bilinen bu bölgenin sömürge döneminde merkezi olan ve halen Senegal'in başkenti Dakar'a bir cami yapılmasına karar verildi. 20 Şubat 1937'de Batı Afrika genel valisi Dakar Camii temelinin atılması törenini bizzat kendisi idare etti. AOF'un bütün sömürge idarecilerinin hazır bulunduğu Kurban Bayramını kutlama merasiminin hemen ardından genel valinin de iştirakiyle gerçekleşen bu tören ise yerli ahali nazarında sevinçle karşılandı. Dakar'daki mevcut camiler küçük ve sadece bulundukları mahalledeki cemaatin ihtiyacına cevap verebilmekteydi. Yapıacak büyük camii sayesinde müslümanlar önemli günlerde tek bir mekanda ibadet etme imkanına kavuşacaklardı.<sup>89</sup>

Dakar Büyük Camii'in cemaat kapasitesi toplam 18.000 kişi olacak ve bunun 6.000 kişisi kapalı mekanda, 12.000 kişi ise revaklı avlu ve dış çevresinde

85 A.mlf., "Une séminaire pour les imams", a.g.y.,

86 *Liberation*, Mardi 19 Décembre 1989.

87 Laurent Bijard, "Marseille: la bataille des mosquées", *Le Point*, n.893, 30 Octobre 1989, 72; Gérard Cholvy, a.g.y., s.416-429.

88 Philippe Lançon, "la guerre des deux mosquées", *L'évenement du jeudi*, n.270, 4 au 10 Janvier 1990, 46-47.

89 CARAN 200 MI 2837, Crédion d'un foyer intellectuel musulman à Dakar.

ibadet edebileceklerdi.<sup>90</sup> Ayrıca bu şehrde herhangi bir iş münasebetiyle uğrayan müslümanlar modern bir şehrin sunabileceği bütün imkanları bu müessesede bulabileceklerdi.<sup>91</sup>

Camii inşaatı başladıkten bir müddet sonra müslümanların mevcut nakit paraları tükenirdi. Gerekli malzemelerin satın alınabilmesi için sömürge genel valisine 13 Ekim 1937 tarihinde mektup yazarak bu konuda yapılacak bir yardım çağrısına destek vermesi halinde caminin tamamlanacağını bildirdiler. Ayrıca inşaat halinde de olsa henüz tamamlanmayan bir kısmında ibadet yapmalarına müsaade edilmesi için gerekli izni genel validen istediler.<sup>92</sup>

Bu şehrde basılan Paris-Dakar isimli gazete camii temel atma törenini bir gün önceden “Fransa’nın İslâm’a karşı bir sempati hareketi – Dakar Büyük Camii’nin ilk taşı yarın konacak” diye 19 Şubat 1938 tarihinde haber olarak ilk sayfadan verdi. Haber okuyucuya iki alt başlıkla takdim ediliyordu: *Bu Yeni Camii olacak ve İslâm’ın büyük hamisi Fransa*. Şehrin Medina denilen mahallesindeki bu mabede Cezayir tarzı arabesk mimaride 26 metre yüksekliğine büyük ve görkemli bir minare eklendi. Dakarlı müslümanların hayatlarının merkezini teşkil edecek bu yapı sadece camii ile sınırlı kalmadı. Bir külliye tarzında yapılarak çocukların Arapça ve Kur'an-ı Kerim okumaları başta olmak üzere dini eğitimleri için bir medrese ile müslümanların kendi adli konularının halledilmesi için bir şer'i mahkeme eklenecekti. Ayrıca şehrde dışarıdan gelecek müslümanlar için misafirhane, hayvanları için bir alan tahsis edildi. Camiin arka tarafına da bir kahve açıldı. Bütün bu müstemilat ile Dakar camii ve külliyesi Fransız Batı Afrikası’ndaki müslümanların en büyük dini ve kültür merkezi olarak bağımsızlıktan sonra da faaliyetlerine devam ederek günümüz'e kadar gelmiştir.<sup>93</sup>

Fransa'nın tebaası müslümanlar için başlatılan camii yaptırma kampanyasını AOF genel valisi aralıksız takip ettiyor. 2 Şubat 1938 tarihinde Senegal'in

90 Batı Afrika müslümanları Fransızlar gelmeden öncede günümüzde de bahsedilen genişlikteki mekanları dini törenler için gerekli görmeyip bilhassa onbinlerce müslümanın kaldırıldığı bayram namazlarını semtlerin ortasında tahsis edilen geniş alanlarda kılmayı tercih ediyorlar. Üç beş bin kişiyi alan camiler dahil bu günlerde kapalı tutularak bütün müslümanların o geniş alanda toplanmaları temin ediliyor.

91 CARAN 200 MI 2837, *Création d'un foyer intellectuel musulman à Dakar*.

92 a.g.y., Dakar'ın Medina Mahallesinde oturanlar adına AOF genel valisine yazılan mektup, Dakar - 13 Octobre 1937.

93 Camiin kapalı mekanında 3.000 müslüman aynı anda ibadet edebilecekti. Ancak revaklı avlu ve bahçe kısmındaki geniş alanda yaklaşık 10.000 müslüman ayrıca ibadet etme imkanı bulacaktı. (*Paris-Dakar*; 19 Février 1938).

Sine-Saloum bölgesindeki Guinguinéo'nun eşrafına hitaben gönderdiği mektupta şayet bir camii inşaatına ihtiyaçları varsa bu konuda kendilerine yapılacak yardım ile ilgili bütün bilgileri göndermelerini istedi. Bu mahaldeki müslümanların ileri gelenlerinden dört kişi valinin bu talebine 7 Mart 1938'de cevap vererek bu girişim konuşusundaki memnuniyetlerini dile getirdiler. Fakat kendileri ile bu konuda irtibati sağlayan sömürge idaresi ise atılacak adının son derece fayda sağlayacağını ancak her mahalden yeni bir talep gelirse karşılaşamayacağını gerekli mercilere bildirdi. Zaten müslümanlar da yeni camii yapılmasından ziyade eski camillerinin tamirini uygun görerek ileride imkanları artarsa büyük bir camii yapmayı düşündüklerini haber verdiler.<sup>94</sup> AOF Genel Valisi'nden gelen bu talep üzerine yeni bir cami yapılması durumunda 20.000 frank, şayet eski camileri tamir edilecek olursa 9.000 franka ihtiyaç duyduklarını ilettiler. Kendi imkanlarıyla sadece 5.000 franklık katkı sağlayabilecek durumda olan bu müslümanlar sömürge idaresinden sadece 4.000 frank yardım yapılmasını istediler.<sup>95</sup>

Dakar müslümanları camileri konusunda daima hassastılar. Hatta kendilerine ait olan el-Hac Malik Sy Caddesi üzerindeki "el-Hac Ömer Kane Camii" cemaati kendilerine ait olan bu caminin her türlü sorumluluğunu üzerlerine almışlardı. Caminin yanında bulunan ve bir Fransız'a ait olan binadaki "Café de la Patrie" isimli kahvehaneye devam eden müşterilerin sarhoş olmaları dolayısıyla giriş çıkışlarında caminin avlusuna ve etrafına pislemelerinden ve çevreye zarar vermelerinden şikayetçi oldular. Bu durumu AOF genel valisine yazdıkları ve topluca imzaladıkları 5 Temmuz 1938 tarihli dilekçe ile bildirdiler. Vali onların bu girişimi karşısında gerekeni yapmak üzere harekete geçti.<sup>96</sup>

Fransa cami yapmakla her şeyden önce o bölgedeki müslümanların kendilerinden memnuniyetini temin etmeyi hedefliyordu. Dakar Camii'nin ilk temeli dini törenle atıldığından büyük din alimleri, sıradan dini önder kabul edilen marabular, mahalli reisler, buradaki işçiler ve çevredekı köylüler mutluluklarını ifade etmişlerdi. Zira bu girişim onlara göre Fransa'nın büyülüğüne ve cömertliğine işaret etmekte olup müslümanların hür bir şekilde ibadet etmelerini temin etmişti. Hatta kendileri üzerinde sömürge idaresini kuran bu ülke ikinci vatanları kabul edip kendi öz evlatları gibi ona bağlı olduklarını bildirdiler. Bu giri-

94 CARAN 200 MI 2837, Demande de subvention pour mosquée de Guinguinéo, Kaolack - 7 Mars 1938.

95 a.g.y., Demande de subvention pour mosquée de Guinguinéo, Kaolack - 7 Mars 1938.

96 a.g.y.

şim AOF'da o kadar büyük yankı uyandıracaktı ki uzun süre hem caminin yapıldığı Medina Mahallesi'nde hem de çevre köylerde hatta taşrada bu tören dalga dalga anlatılmıştı. Hatta diğer bölgelerdeki sömürge idarecilerine bu konuyu propaganda malzemesi yapmaları için telgraf çekilmesine bile gerek kalmamıştı.<sup>97</sup> Moritanya'nın Butilimit şehrinden Brahim Ould Cheikh Sidia isimli bir müslüman yazdığı Arapça şiirle Fransız valinin şahsında Fransa'ya İslâm'a yaptığı büyük katkılarından dolayı methiyede bulundu. Müslümanlar Dakar gibi bir şehirde Fransa'nın cami inşa etmesini dinlerine karşı bir "sevgi çemberinin tezahürü" şeklinde ifade etmekten çekinmediler.<sup>98</sup>

Kaldı ki 1931 yılına kadar Senegal'in diğer bölgelerinden Djoloff vilayetinde henüz bir camii inşa edilmemişti. Hatta cami vasfi taşıyacak herhangi bir binaya da tesadüf edilmemektedi. Müslümanlar kendi aralarında birlikte ibadet edebilmek amacıyla üç farklı yerde üzerleri kapalı mescitlerle yetinmektediler.<sup>99</sup> Yine aynı yıl Louga vilayeti ile<sup>100</sup> Thies ve çevresinde de camii ve benzeri herhangi bir yapı inşa edilememiştir.

Senegal, genel valinin burada oturması sebebiyle AOF içinde maddi imkamlardan en fazla yararlanan bölge oldu. Kaolack şehrının Medina Mahallesi'nde marabuluk yapan el-Hac İbrahim Niasse hac için gittiği Mekke'den dönüşünde Dakar'a uğradı. 27 Mart 1937 tarihinde genel valiye yazdığı mektubunda yaşadığı şehirde "müslümanların iyiliği" için bir camii yapmak istediginden bahsetti. Ancak buranın inşasında kullanacağı malzemenin başkent Dakar'da bulunduğunu belirttikten sonra satın alsa bile taşınmasının pahalı olduğunu belirterek bu konuda indirim yapılmasını istedi.<sup>101</sup> Bunun üzerine vali kendisine gerekli yardımدا bulununca yapımına başlanan camiinin inşaatı tamamlanarak 25 Şubat 1938 tarihinde dini törenle açıldı. Kaolack şehrının Medina Mahallesi'nde yapılan yeni caminin açılış törenini düzenleyen ve inşaatın sorumlusu olan el-Hac İbrahim Niasse kendisine yapım esnasında malzemelerin taşimasında %50 indirim sağlayan genel vali ile sömürgedeki diğer sivil ve askeri memurları davet

97 a.g.y., *Création d'un foyer intellectuel musulman à Dakar.*

98 a.g.y., *Traduction d'un poème composé par le notable maure Brahim Ould Cheikh Sidia (de Boutilimit - Mouritanie) à l'occasion de la pose de la première pierre de la grande mosquée de Dakar- 11 Mars 1938.*

99 a.g.y. *Cercle de Linguere-Djoloff- 1931*

100 a.g.y. *Cercle de Louga -1931.*

101 a.g.y., Dakar 27 Mars 1937, el-Hac İbrahim Niasse'in genel valiye mektubu.

etti. Ayrıca Dakar'dan Kaolack'daki törenlere gelecek müslümanlar için taşıma ücretlerinde bir kez daha indirim yaptırmamasını validen istedİ.<sup>102</sup>

Bu bölgedeki müslümanlar üzerinde yürütülen araştırmalarda dikkati çeken en önemli husus her dönemde dinlerini yadmaktan geri kalmadıkları konusudur. Fransa'nın bölgedeki varlığını kabullenmekle birlikte, hatta çocuklarını Fransız okullarına göndermelerine rağmen bu insanlar İslâm'ı bütün bölgelerde rastlanabilecek putperest kabileler arasında yayıldılar. Senegal'in Sedhiou bölgesinde putperestlik gerilerken müslümanlar nüfus bakımından çoğaldılar. Böylece İslâm asırlarca sadece Manding ile Fulani etnik grupları tarafından benimsenmişken diğer fetiş grupları arasında da yayıldı.<sup>103</sup>

Müslümanlar yeni inşa edilen camilerin civarında şayet Fransızlar ikamet etmek isterlerse özellikle gece okunan ezanlardan dolayı rahatsız olacaklarını biliyorlardı. Dolayısıyla bu konuda gerekli mevkilere şikayette bulunmalarından da korkuyorlardı. Bu endişeleri yanında AOF'un değişik bölgelerinde Fransa'nın yardımlarıyla inşa edilen camileri gördükçe kendi bölgelerinde de benzerlerinin yapılmasını arzuluyorlardı.<sup>104</sup>

Senegal'in Djoloff bölgesinde 1930'de yapılan araştırmaya göre bu bölgenin dini önderi Hac Davuda Dia çevresinde fazla tesiri olmayan bir kimse olmakla birlikte Fransızlarla çok yakın münasebetler kurmaktan çekinmedi. Onlar da bu kişinin konumunu muhafaza etmekte kendileri için yarar gördüler. Yine Ticaniler'in onde gelenlerinin tamamı Fransa'ya karşı saygı beslemektedirler. Kadiriler'e gelince ülke genelinde diğerlerindeki gibi güçlü marabulara sahip değillerdi. Tuba şehriniñ kuzeyinde az miktarda Muridi tarikatı mensubu bulunmakla birlikte hayatın her yönüyle ilgilenen bu insanlar Djoloff bölgesinde herkese kısa zamanda ulaşmaya başardılar.<sup>105</sup>

Senegal'in Podor bölgesindeki onde gelen dini şahsiyetler Fransız idarecılere göre "akıllılık ve büyük bir manevi genişlik" göstermekte olup aralarında "fanatik müslümanları" bulundurmuyorlardı. Hatta Fransa'nın bölgedeki faaliyetlerine rıza gösterdiklerinin delili 1931'de bölgede meydana gelen olaylarda ahaliyi yataşmak için sömürge idarecisinin yanında yer almalarıdır.<sup>106</sup> Yine bu ülkenin günü-

102 a.g.y., Kaolack'ta marabunun Dakar'daki temsilcisinin AOF genel valisine 18 Şubat 1918 tarihli mektubu.

103 a.g.y. Cercle de Sedhiou -1931.

104 a.g.y., Demande de subvention pour mosquée de Guinguinéo, Kaolack - 7 Mars 1938.

105 a.g.y., "Enseignement (Sénégal-Cercle de Linguerre – Djoloff-Rapport politique annuel-1931) -1931

106 a.g.y. Cercle de Podor -1931.

müzde de önemli şehirlerinden birisi olan Thies ve çevresinde 1931 yılında dikka-te değer bir hadise meydana gelmemesi de bu durumu doğrulamaktaydı. Çünkü Tivavuan şehri hariç diğerlerindeki marabular arasında bir anlaşma zemini oluşturu muştu.<sup>107</sup>

### Mali

Batı Afrika'da müslüman nüfusun yoğun bulunduğu merkezlerden bir diğeri de bugünkü Mali Cumhuriyeti'nin başkenti olan Bamako'dur. Gerçek burası merkezilik özelliğini sömürge idaresinin yerleşmesinden sonra kazanmıştır. Artan müslüman nüfusun Cuma namazlarını kıldıkları Nierela Mahallesi'ndeki camii hem yeterli değil hem de sağlam malzemelerle inşa edilmemişti. AOF Sömürge İdaresi Fransız Sudan'ı Siyasi İşler Dairesi sorumlusu Eboué Chevalier buradaki vali vekili için hazırladığı 11 madde-lik karar metninde bu camiinin yenilenmesi konusunda gerekli kanuni dü-zenlemeleri hatırlatarak inşaatın nasıl yapılacağını anlattı. Bamako'nun idari ve belediye işlerinden sorumlu memuru da 6 ve 7 Temmuz 1935 tarihinde bu yenilenme konusunda bir karar aldı. Burada oturan müslümanlar inşaa-ta doğrudan para yardımını yapabilecekleri gibi malzeme veya iş gücüyle de katkıda bulunacaklardı.

Para yardımında bulunanlar için mevcut büyük caminin içerisinde bir sadaka kutusu yerleştirildi ve üzerine iki kilit takıldı. Kilitlerden birisinin anahtarı sömürge adına belediye idarecисinde diğeri ise caminin imamı dı-şında cemaattan altı kişinin oluşturduğu camii yaptırma komisyonuna ve-rildi. Burada toplanan paralar her iki sorumlunun huzurunda açılarak Ba-mako'da temsilciliği bulunan Banque de l'Afrique occidentale isimli ban-kadaki "Mosquée de Bamako Niaréla" hesabına yatırılıyordu. Eğer para yardımları elli frank ve üzerinde olursa mutlaka bankaya götürülüyordu. Malzeme yardımı ise doğrudan inşaat sorumlusuna veriliyor ve belediye-nin gösterdiği bir yerde muhafaza ediliyordu. Camiinin inşası buradaki fen işleri ve belediye tarafından denetlenmekte olup banka hesabındaki paralar sadece inşaat yararına kullanılıyordu.<sup>108</sup>

107 a.g.y. Cercle de Thies -1931.

108 a.g.y., Arrêté autorisant la réédification en matériaux durables de la grande mosquée du Vendredi, sise au quartier de Niaréla (Bamako), Koulouba 28 Septembre 1935.

### Son dönemde Fransa'nın diğer bölgelerinde yapılan cami ve mescitler:

Paris Müslüman Enstitüsü'nün kuruluşundan sonra uzun yıllar yeni bir ibadethane inşa edilmesi konusu gündeme gelmedi. Fakat fazla dikkat çekmeden devam eden girişimler sonucu ülke genelinde 1970 yılına kadar kırk civarında cami veya mescit açıldı. Bu rakam 1981'e kadar hızlı bir şekilde artarak 600 ibadethaneye ulaştı. Ancak bu tarihten itibaren yeni yerlerin açılışında inanılmaz bir çoğalma oldu ve bu yerlerin sayısı 1.000'i geçti. Genelde başta başkent Paris ve civarı olmak üzere kuzey, doğu ve güney bölgelerinde yoğun olarak artış görülmektedir. Bu bölgelerdeki şehirlerin her birinde 15 ile 50 arasında cami bulunurken batı ve orta kesimlerde ise bu sayı on beşin altında idi.<sup>109</sup>

Müslümanlar ibadethanelerinin açılması konusunda dindışı oldukları İslâm ülkelerinden ve bizzat Fransız hükümetinden yardım gördükleri gibi bu ülkenin asıl sahibi Hristiyanlardan da yardım aldılar. Laval Camii nasıl ki buranın belediye başkanının yardımıyla 1960'da açılmışsa Lille'e bağlı Mans'da da şehrin papazı müslümanlara cami inşa etmeleri için arsa satmıştı.<sup>110</sup>

Paris bölgesindeki merkezi camiden sonra aynı büyülükteki diğer 8 ibadethanenin açılması için 1970'li yılları beklemek gerekti. İlk büyük camilerden olan ve 1979'da inşası gündeme gelen Mantes-la-Jolie'deki camının temelleri ancak 1981 yılı Ocak ayı sonunda atılabilde.<sup>111</sup>

Fransa'da, 150.000'den fazla müslümanın yaşadığı Marsilya'da 1976'da, ülkenin ikinci büyük şehri olan ve 120.000 müslüman yaşadığı Lyon'da 1994 yılında büyük camiler inşa edilerek ibadete açıldı. Çünkü bu şehirlerde müslümanların kalabalık halde topluca ibadet etmelerine imkan sağlayacak büyülükte henüz bir camileri yoktu. Dört mahalle cami dışında tamamı otuz kadar prefabrik yerlerde ve bina altları ile ikametgah olarak satın alınan evlerden dönüştürülen mescitlerle bu ihtiyaç giderilmeye çalışıyordu. Lyon Camii'nin projesi de 1977'de hazırlandı ise de temelinin atılması için 1994 yılına kadar beklenildi. Caminin yapımında müslüman topluluklar arasındaki ayrılıklar kadar inşaatın yapılabacağı 8.000 m<sup>2</sup> arsanın

109 Marc Charuel, *a.g.y.*

110 Gérard Cholvy, *a.g.y.*, s.416-429.

111 Gilles Kepel, *Les banlieues de L'Islam*, s.92.

çevresinde oturanların karşı çıkışları gibi bazı engellerin aşılması uzun zaman aldı. Minaresinin yüksekliği 24,95 m. olarak sınırlanılsa da ezanın dışarıya aksetmemesi ve ibadet için gelen cemaatin arabalarının cami altına yapılacak kapalı garaja park edilmesi şartları getirildi.

Özellikle Front National (Milli Cephe) Partisi 1989'da bu girişimi "le colonialisme islamique-İslâm Sömürgeciliği" olarak değerlendirdip gösteri düzenledi. 14 Haziran 1994 tarihinde temeli atılan caminin inşaatı kısa zamanda tamamlandı. Yapırını için değişik müslüman ülkeler farklı yardım larda bulundular: Suudi Arabistan kralı Fahd'ın bağış miktarı 19.500.000 FF., Lyon bölgesinde yaşayan müslümanlar tarafından toplanan yardım 2.900.000 FF., Cezayir devletinin bağışi 1.000.000 FF., Birleşik Arap Emirlikleri'nin bağışi 900.000 FF. ve Tunus'un bağışi 30.000 FF. idi. Türkiye ise Lyon Konsolosluğu Din İşleri Ateşeliği vasıtasyyla bu mabedin iç tezini natına katkıda bulundu. Bu caminin tamamlanmasıyla birlikte 2.500 kişiye aynı anda namaz kılma imkanı sağlandı. 30 Eylül 1994 tarihinde Fransa İçişleri Bakanı Charles Pasqua'nın da hazır bulunduğu bir merasimle açılışı yapılan Lyon Camii'nin imamlığına Cezayir asıllı Abdelhamid Chirane getirildi.<sup>112</sup> Hem buranın inşa ediliş biçimini hem de yardım da bulunan devletler konusu başta laik toplum ve bazı devlet çevrelerinde epeyce tartışmalara sebep oldu.<sup>113</sup>

Mescit olarak kullanılan mekanlar başlangıçta bekar işçilerin kaldıkları kısaca "foyer-otel" denilen bekar binaların giriş katlarındaki 15/20 m<sup>2</sup> arasında değişen odalar, çoğunlukla işçi ailelerin ikamet ettikleri HLM denilen lojmanların bodrum katları, fabrikalarda namaz kılmak için tahsis edilen böülümlerden ibaretti. Bir süre sonra aileleriyle birlikte genelde Fransızların oturdukları mahallelerde ev kiralanınan müslümanlar önce çevrelerindeki binaların bodrum katlarını, işyeri olarak kullanılan zemin katlardaki mekanları, konfeksiyon atölyelerini, prefabrike halde inşa edilmiş bir müddet kullanıldıktan sonra terkedilen okulları<sup>114</sup> basit bir döşeme ile cami veya mescide çevirdiler.

112 Bernard Fromentin, "Une mosquée pour un «Islam à la française»", *Liberation*, Vendredi 30 Septembre 1994,

113 Henri Tincq, "Trois générations de musulmans", *Le Monde*, Jeudi 13 Octobre 1994, s.2.

114 Dominique le Guilleldoux, "Une semaine ordinaire à Monclar, aux portes d'Avignon", *Le Monde*, Jeudi 13 Octobre 1994, s.3.

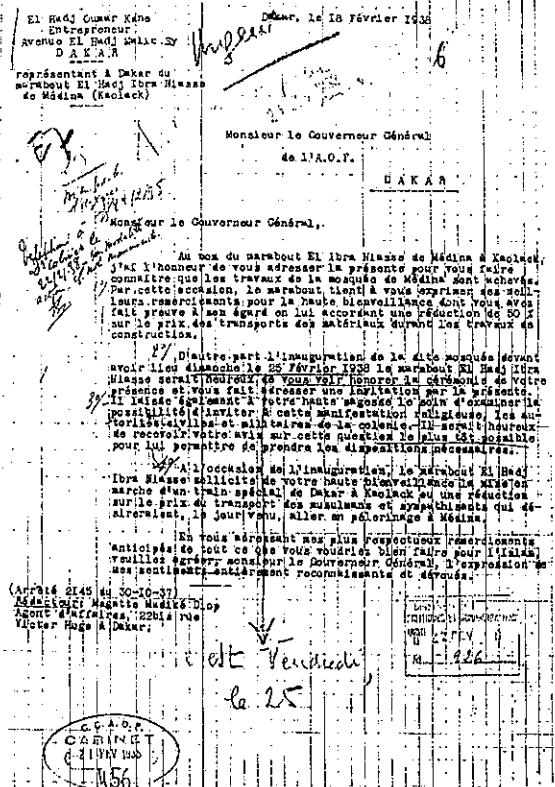
Fransa'da yeni yapılan camiler konusunda müslüman ve Fransızların kanaatlerini tespit etmek üzere anketler yapılmaktadır. 1989'da yapılan ankete göre mahallelerinde bir cami yapılması konusunda kanaati sorulan 800 Fransız vatandaşının %36'sı "evet" derken %52'si "hayır" diyerek karşı olduklarını beyan ettiler. %12'si ise bu konuda fikrini bildirmedi.<sup>115</sup> 1994 yılında yapılan ikinci ankete göre ise müslümanların isteği karşısında cami inşa edilmesine izin verilmesi konusunda müslümanlar % 74, Fransızlar ise % 30 lehte cevap verdiler. Müslümanların içinde de cami yapılmasına karşı çıkan ufak bir kesim bulunup bunların oranı % 6 iken Fransızlar'ın oranı ise %31 olarak tespit edildi. Bu hususta tarafsız olanların miktarı ise müslümanlarda %18 iken Fransızlarda %37 seviyesindeydi. Her iki tarafтан da kanaat bildirmeyenlerin oranı ise sadece %2 gibi düşük bir oranda idi. Camiler için yapılacak minarelerin boylarının kilise çan kuleleri gibi yüksek inşa edilmesi konusu her iki anketin de müsterek sorusuydu. Müslümanların hemen hemen yarısı bunda bir sakınca görmezken Fransızların sadece %20 civarında bir kesimi bunu sakıncalı görmemekteydi. Her iki tarafta da fark etmez diyenlerin oranı %25 ila %40 arasında değişiyordu. Ezanın minarelerden hoparlörlerle okunmasına ise müslümanların % 30 civarındaki kesimi olumlu bakarken Fransızlar'da bu oranın % 4'e kadar inmesi bu meseleye sıcak bakmadıklarını göstermeye yetiyordu.<sup>116</sup>

---

115 Christian Makarian, "L'intégration, oui, l'intégrisme, non", *Le Point*, n.893, 30 Octobre 1989, s.74-75.

116. *Le Monde*, Jeudi 13 Octobre 1994, s. 6

*Senegal'in Kaolack  
şehrinde Fransız Batı  
Afrikası Genel Valisinin  
yardımlarıyla 1938'de  
inşa edilen camii*  
*(Fransız Milli Arşivleri -  
CARAN, 200 mi 2837  
(mikrofilm)*

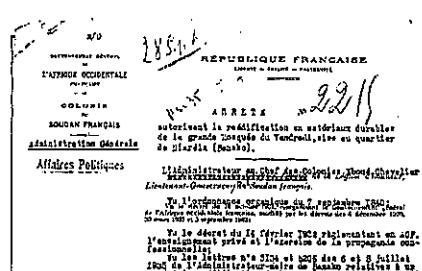


*Senegal'in Kaolack  
şehrinde inşa edilen  
caminin açılış törenine  
Fransız Batı Afrikası  
Genel Valisinin davet  
edildiğini gösteren belge  
(Fransa Milli Arşivleri,  
Caran Mi 2837)*



*Senegal'in başkenti Dakar'da Fransa'nın 1938'de inşa ettiireceği merkez camiinin temel atma törenini haber veren Paris-Dakar Gazetesi 19 Şubat 1938 (Fransız Milli Arşivleri - CARAN Mi 2837 / Mikrofilm).*

*Mali Cumhuriyetinin başkenti Bamaka'da yapılacak camii ile ilgili belge. (Fransız Milli Arşivleri - CARAN Mi 2837).*



*ARTICLE 1er- La Communauté indigène musulmane de la Communauté de Bamako est autorisée à réédifier un minaret d'une hauteur de 20 mètres et deux coupoles volontaires en épiques, en nature ou en travail qu'elle pourra s'arriver, la grande mosquée du Yémidjali dans un quartier de Bamako.*

*ARTICLE 2- Les dons en argent seront déposés par les fidèles dans un trésor ouvert sur l'intérieur de la grande mosquée.*

لِيَابَنْهُ كَمَا يُبَيِّنُ

أيصال المستويات من مستوى معيشة إلى آخر؟ في حين يذهب الغربيون إلى القول إن المعايير التي تحدد مستوى المعيشة هي معايير اجتماعية، بينما يذهب الآخرون إلى القول إن المعايير التي تحدد مستوى المعيشة هي معايير اقتصادية، أي أن المعيار الاجتماعي ينبع من القيم والمعتقدات الدينية والثقافية والسياسية، بينما المعيار الاقتصادي ينبع من القيم والمعتقدات الاقتصادية والعلائقية.

Le nom de Jésus, chrétiens et catholiques, l'avaient à leur disposition suffisamment pour faire croire que le Christ était sur terre. Mais il n'y avait pas de saint vénéré sur notre planète. Il fallait trouver un saint qui suffise à tout. Que la science et le sanctuaire soient vénérés, mais que l'enseignement de Jésus soit aussi vénéré que les autres saints. C'est ce qu'il a fait.

5  
E.O.

Le site à devenir, et le meilleur parti peuvent être pris  
n'ont révélé fidélement que celle située dans l'éclatation du bienfait  
de l'Univers : le bonheur par excellence ( Beau ).

Bien : la plus belle œuvre faite par un instrument qui

Cette analyse est destinée à faire l'objet d'une comparaison entre

SÉMINAIRE ET LES STRANGERS, ET D'UN POINT DE VUE SUR L'ESPRESSO

Les serviettes infinies ont atteint le stade des serviettes de l'heure

*Senegal'in başkenti Dakar Büyükk Camii temel atma töreninde Moritanya'nın Boutilimit şehrindeki İbrahim Uld Şeyh Sidia'nın okuduğu Arapça şiir ve Fransızca tercümesi (Fransız Milli Arşivleri - CARAN Mi 2837).*